
Arquitectura

Carmen Gavira
1 mayo, 1997

El texto *Der Städtebau* de Camillo Sitte fue publicado en Viena en 1889, agotándose en pocas semanas y dando lugar a una segunda edición en el mismo año. Una nueva edición se agotó rápidamente en 1900 y una cuarta en 1908. Años más tarde, tras la muerte del autor (16 de noviembre de 1903) fue realizada una quinta edición corregida y ampliada con algunas fotografías y un apéndice sobre «El empleo de la vegetación en las grandes ciudades» según los deseos del autor, como explica su hijo, el arquitecto Sigfrido Sitte, en el prólogo de la primera edición castellana realizada por Emilio Canosa en 1929.

En una cuidada edición de bolsillo se presenta ahora la traducción francesa de la tercera edición de este texto guardando fielmente el diseño, las notas y los dibujos del autor, ya que, como explica el traductor, Daniel Wieczorek, «las ornamentaciones del texto ayudarán al lector a re-situar la obra en su época, a caballo entre el Impresionismo y el Art Nouveau». Este traductor, conocido por su excelente trabajo *Sitte et les développements de l'urbanisme moderne* (1983), corrige algunos importantes errores de la antigua traducción de Camille Martin y enriquece el texto con una detallada cronología de Sitte en relación con el desarrollo del urbanismo, ampliando con informaciones útiles al lector las propias notas de Sitte en cada capítulo. La acertada inserción de páginas manuscritas de

Sitte (portada, índice de ilustraciones o trozos de texto) acercan al lector a la idea de que está leyendo realmente un texto original.

La edición se completa con un excelente prólogo de Françoise Choay que inscribe la figura de Sitte en la historia del urbanismo moderno y reinterpreta sus ideas (en buena parte gracias a esta nueva traducción) frente a las críticas de «patrimonialismo» y las acusaciones de «urbanista retrógado» lanzadas contra Sitte desde los CIAM o por los protagonistas del Movimiento Moderno. Para el lector español, sin duda es este prólogo lo realmente novedoso, ya que desde 1929 disponemos de la traducción que hizo el arquitecto Emilio Canosa de la quinta edición, la más completa, que ha sido reeditada en facsímil en 1980 por Gustavo Gili acompañando al extenso texto de George R. y Christiane C. Collins *Camillo Sitte y el nacimiento del urbanismo moderno*. Sin duda, para los estudiantes de urbanismo de España y América Latina, sería interesante disponer de una edición de bolsillo actualizada del texto de E. Canosa con las notas y el prólogo de las Editions du Seuil.